

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам II Всероссийской научной конференции
с международным участием (6–7 июня 2018 г.)**

Ответственный редактор Е.В. Тихонова

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

сами по себе не относятся к разряду разговорной лексики, например, утыкавши павлиным перьем, не роднися, не тянися [3].

Культурное влияние. В последствии некоторые фразы из данной басни превратились в поговорки. Так, высказывание «Ворона в павлиньих перьях» стало обозначать человека, который приписывает себе заслуги других и приобрело ироничный оттенок. Фраза «От ворон отстала, а к павам не пристала» превратилась в народную поговорку, имеющую неодобрительный оттенок и относящуюся к разговорной речи [4]. Подобную трансформацию претерпело словосочетание «Ни пава не ворона». Теперь оно причисляется к народным поговоркам, присуще разговорному стилю речи, но уже считается устаревшей лексикой. Имеет коннотацию неодобрения [5].

Таким образом, можно заключить, что перевод басни «Ворона в павлиньих перьях» в исполнении И.А. Крылова следует рассматривать в качестве адаптации и переложения.

Список использованных источников

1. Квятковский А. П. Поэтический словарь / науч. ред. И. Роднянская. М.: Сов. энцикл., 1966. 376 с.
2. Centre National de Ressources Textuelle et Lexicales – 2012. URL: <http://www.cnrtl.fr/> (дата обращения: 30.05.2018).
3. Ожегов С.И., Шведов Н.Ю. Толковый словарь русского языка. URL: <http://povto.ru> (дата обращения: 30.05.2018).
4. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. М.: Олма Медиа Групп, 2007. 1024 с.
5. Серов В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. М.: Локид-Пресс, 2003. 880 с.

Сведения об авторах:

Куровская П.А. – студент факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: kurovskayapolina@gmail.com

Королева Д.Б. – ст. преподаватель факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: dariako@yandex.ru

Л.В. Мешков

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ПОРТУГАЛЬСКИЙ ВОЕННЫЙ ЯЗЫК. ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПРИ РАБОТЕ С БОЕВЫМИ ДОКУМЕНТАМИ

Аннотация. Данная статья посвящена португальскому военному подъязыку и военному переводу, а также переводческой деятельности при работе с боевыми документами. Рассматривается понятие военного подъязыка наряду с основными компетенциями военного переводчика. Перечисляются основные виды боевых документов вооруженных сил России, а также приводятся примеры боевых документов армии Бразилии. Анализируется перевод общего устройства автомата с русского языка на португальский.

Ключевые слова: военный подъязык, перевод, боевой документ, компетенции, вооруженные силы.

Как можно понять, речь пойдет о военном подъязыке, на котором военнослужащие армии Португалии и Бразилии общаются друг с другом. Вообще, в понятие военный подъязык входит все, что так или иначе касается вооружения, военной техники, военного сотрудничества с другими странами и т.д. Военный подъязык представляет собой совокупность слов и словосочетаний, выраженных в терминах и (или) предложениях, несущих в себе смысловое содержание военного характера. Если же мы говорим о португальском военном подъязыке, то можно отметить, что его географическое распространение довольно широко. Как известно, на португальском языке говорят такие страны как Бразилия, Португалия и Ангола и другие. Они активно сотрудничают с мировыми державами не только в области приобретения вооружения и военной техники, но и в сфере обмена опытом и полученных знаний.

Для военного перевода характерны следующие черты:

– стереотипность языковых форм (значительное число возвратных глаголов, модальных глаголов и кратких причастий с модальным значением, а также частое употребление будущего времени глаголов, которое эквивалентно инфинитиву русских глаголов);

– насыщенность терминологией, сокращениями, прецизионными словами несущими всегда существенную (ключевую) информацию.

– экстремальность формулировок, достигающаяся использованием в текстах превосходной степени прилагательных, наречий, слов с экстремальными значениями типа: всегда, окончательный, в обязательном порядке, полный и т.д [1].

Возможность переводить появляется у человека тогда, когда он владеет двумя языками примерно в равной степени, и в таком случае перевод будет называться «естественным». Такой перевод не будет отвечать требованиям профессионального перевода из-за отсутствия или недостатка навыков и знаний у переводчика в профессиональной сфере. Для этого переводчик должен быть компетентен.

Профессиональная компетенция военного переводчика образуется из следующих составляющих [2]:

- 1) языковая;
- 2) текстообразующая;
- 3) коммуникативная;
- 4) личностная;
- 5) профессионально-техническая;
- 6) специальные навыки.

Прежде чем приступить к анализу перевода терминов, словосочетаний и предложений, необходимо знать область, в которой они могут встретиться, когда речь идет о военном дискурсе. Чаще всего гражданский человек сталкивается с военной терминологией крайне редко, когда читает СМИ или служит в армии. Исходя из недостатка знаний в этой сфере, мы предлагаем разобраться в том, что такое боевые документы, а далее дадим определение им, приведем их виды и содержание.

Боевые документы – это военные документы, отражающие организационно-распорядительную и исполнительную деятельность командиров (начальников), штабов и др. органов военного управления по организации боевого применения войск, их передвижения и расположения при подготовке и в ходе боевых действий. По назначению они подразделяются на боевые документы по управлению войсками, отчетно-информационные и справочные.

В качестве примера приведем выдержки из боевых документов вооруженных сил Бразилии [3].

Mobilidade Estratégica

A Bda Inf Mec deve ser 100% móvel, ou seja, ter condições de realizar tanto o deslocamento estratégico, quanto o deslocamento tático de suas viaturas orgânicas ou a dos meios de transporte postos à sua disposição, o que corrobora a característica «grande mobilidade».

Verifica-se também que a viatura Guarani e os outros veículos pertencentes à Nova Família de Blindados Médio de Rodas possuem como ROB a aerotransportabilidade, ratificando a necessidade de mobilidade estratégica dessa nova GU (BRASIL, 2011). Portanto, podemos afirmar que o obuseiro do GAC orgânico da Bda Inf Mec deverá ser também aerotransportável, permitindo, dessa forma, o acompanhamento do restante da Brigada [4].

Mobilidade tática

É de fundamental importância que o sistema apoio de fogo possua a mesma capacidade de deslocamento e de transposição de obstáculos de sua brigada, a fim de possibilitar a manutenção do apoio de fogo adequado durante as diversas operações.

Assim sendo, não se justifica empregar um obuseiro autopropulsado sobre lagarta (AP SL) sob pena da perda da continuidade do apoio de fogo durante o deslocamento nos diversos tipos de terreno, uma vez que as viaturas sobre lagartas (Vtr SL) possuem limitações distintas das Vtr SR [5].

Мы предлагаем вашему вниманию рассмотрение некоторых примеров перевода терминов, словосочетаний и предложений.

Из наставления по стрелковому оружию:

- 1) затворная рама – *armadilha de culatra*;
- 2) затвор – *culatra*;
- 3) возвратный механизм – *mecanismo de recuperação*;
- 4) магазин – *carregador*;
- 5) крышка ствольной коробки – *tampa de caixa de culatra*;
- 6) газовая трубка – *tubo de gas*;
- 7) пенал с принадлежностями – *os acessórios*;
- 8) приклад – *coronha*;
- 9) пистолетная рукоять – *aperto de pistola*;
- 10) цевье – *guarda-mão*;
- 11) газовая камера – *câmara de gas*;
- 12) шомпол – *vareta de limpeza*;
- 13) пламегаситель – *quebra-chamas*;
- 14) мушка – *ponto de mira*;
- 15) целик – *aparelho de pontaria*;
- 16) предохранитель – *alavanca de segurança*;
- 17) ствольная коробка – *caixa de culatra* [6].

Здесь мы видим, что основные термины переведены правильно, однако проблема заключается в том, что при переводе частей стрелкового оружия с русского языка на португальский, не всегда можно найти адекватный эквивалент [7]. Например, в русском языке считается ошибкой называть возвратный механизм «пружиной», однако при переводе этого термина на португальский язык это допускается потому, что устройство автоматов, состоящих на вооружении стран НАТО, а также других стран, которые их приобретают, предусматривает наличие пружины в конструкции как отдельной части. Исходя из этого, можем считать допустимым перевод словосочетания «возвратный механизм» как «*mola*» [8].

Подводя итог вышесказанному, следует отметить, что перевод военных текстов с португальского языка на русский является трудной задачей, требующей от переводчика высокого уровня подготовки. Для того чтобы выполнить качественный перевод португальских текстов военного характера, необходимо уметь подбирать правильный эквивалент при переводе военных терминов, обладающих полисемией или вовсе не имеющих прямых аналогов в русском языке.

Список использованных источников

1. Макурина И.Ю. Военный текст: стратегии обучения военному переводу // *Lingua Mobilis*. 2015. № 1 (52). С. 137–140.
2. Тихонова Е.В., Белов Д.Н. Профессиональная компетентность военного переводчика (на материале китайского языка) // *Молодой ученый*. 2015. № 14. С. 525–528.
3. Мещеряков О.В., Ротаренко А.Д. Учебное пособие по практическому курсу военного перевода: Португальский язык. Нижний Новгород, 2008. С. 318.
4. *Secretaria-Geral do Exército. Boletim do Exército* N° 4/2011, de 28 de janeiro de 2011. Brasília, DF, 2011.
5. McKenny J.E. *The organizational History of Field Artillery 1775-2003*. Washington: US Army, 2007.
6. Жук А.Б. Энциклопедия стрелкового оружия. // *Астрель*. 2012. С. 682–718.
7. Митчелл П.Д., Сысуев В.А. Способы достижения переводческой эквивалентности при переводе военных документов // *Индустрия перевода*. 2014. Т. 1. С. 55–59.
8. Бабак Ф.К. Пулеметы // *Полигон*. 2006. С. 70–148.

Сведения об авторе:

Мешков Л.В. – студент факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: ifrucarp@mail.ru